

NIHONJINKAI a.s.b.l.

発行：会報委員会

責任者：仁佐美昭

Avenue Louise 287, Bte 3,

1050 Bruxelles, Belgium

TEL: +32 (0)2-647 38 39

e-mail : jimukyoku@nihonjinkai.be

URL : www.nihonjinkai.be

Bimonthly Bulletin of the Japanese Association

No. 404 July 2022

ONLINE

日本人会会報

Photo : M. Vanhulst



芸術の丘 (Mont des Arts / Kunstbert)

目次

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 2 | 色々大変ですが頑張ります。
澤田 富幸 | 14 | 告知板 |
| 5 | 2022年度 日本人会ゴルフコンペ (第2回) 結果報告
日本人会ゴルフ部 | 16 | 今、学校では <small>会員限定</small>
ブラッセル日本人学校 |
| 6 | 第37回 日本人会春季テニス大会結果のお知らせ
日本人会テニス部 | 19 | 会員異動 <small>会員限定</small> |
| 8 | 西欧絵画の楽しみ方 90
「ヴェトゥーユ村の日の出」 モネ
森 耕治 | 20 | 2021年度ベルギー日本人会第5回理事会議事録
(5月10日開催) <small>会員限定</small> |
| 12 | 〈ベルギーもの〉なんでも読書案内 100
ハッセルト日本庭園誕生秘話
藤野 ユミリ | 26 | 編集後記 |

7
月号

色々大変ですが頑張ります。

NIPPON SHOKUBAI EUROPE N.V. (NSE)
澤田 富幸

日本人会会報 2022 年 7 月号の巻頭言を担当させて頂く、NIPPON SHOKUBAI EUROPE N.V. (NSE) の澤田富幸です。2020 年 2 月に着任致しましたが、この度はベルギー 2 回目一度目は 1999 年 7 月から 2002 年 8 月迄、会社設立、工場建設にアドミ責任者として従事致しました。ですからベルギーは、ある程度勝手知った土地である筈なのですが、ICT(インターネット、カーナビ等、)の進化が著しく、生活難易度、便利度は格段に好転、向上している一方で、私の経年劣化による対応力劣化、例えば一度目は地図一つで遠路含めどこへでも車で行っていたものが、この度はアパートと会社の約 9km の決まりきった道の往復以外したくない、(アントワープ在住です。)それとて皆様ご承知のとおり、何の前触れも無く、工事、工事でなくても突然道が封鎖されたりし、ある時は大きく迂回した挙句、アパートに帰る方向の道へ何故か入っていたので、会社に辿り着くことを諦め、アパートに戻り在宅勤務としたこともありました。またコロナ禍ということもありましたが、週末に車を出すのも、アパートから 2km も離れていないスーパーに買い出しに出るだけで、(これも決まりきった場所だけ。)必要が無ければ初めての道、知らない所へは走らない、行かない、まして夜、雨の運転は限りなく避けるという程、私生活はチャレンジしない、消極的なものを送ってきました。

一方プロフェッショナルライフに於きましては、当然そんな姿勢でいられませんので、急速に激変していく世界・欧州環境 (Digital Transformation、

Carbon Neutral、etc.) の元、如何にスピーディーに従来型事業モデルから転換し、革新し、チャレンジしていくのか、ある種のプレッシャー、強迫観念に駆られつつ、自らの背中を押し、鼓舞し、NSE をその変化に耐えうる会社にしていかなければならず、その為には、従業員が如何にモチベーションを持って共働し、チャレンジし、共通の達成感を共有できるかが最大の Key であると考えていまして、最も重視すべきは、“People Management” であると捉えています。そこで着任後 3 ヶ月程度悩んだのですが、というのも何を言っているのだろうこの人とは思われるのではないかと逡巡しましたが、理解を寄せてくれる従業員が居る筈であると最後は腹がくくれ、皆がひとつになること、チャレンジすることを意識してもらう為に、短く端的な私の Credo とでもいべきフレーズを発表しました。それは “To be one Team.” “One for all, all for one (goal).” “Not as it is, but it should be.” の 3 つです。(どこからのパクリですが、そんなことは気にせず、私が最も伝えたいことでしたので…。) 2 年が経過した今では、社内のポスターや、イベントなどで必ず何某かこれらを使ってくれる様になりました。

マネージメントとして何を迅速に求めているかを伝える Top down leader シップを発揮したいと考えていますし、Top down leader シップは、足下の混沌とした情勢の中でやはり大切なリーダーシップであると考えていますが、一方前述しました One team としての目標達成に於きましては、社員が Team の目標実現、ひいては自身の自己実現の

【ヘアサロン】

Tamaki
ヘアサロン

120 Rue kelle, 1150 Bruxelles
TEL: 0490.11.9026
火～土:10h-20h (19h-20h予約のみ)
(月曜・日曜・祝祭日休み)



お弁当予約注文・ヘアサロン予約

詳しくは創和ホームページへ⇒

【食料品・持ち帰り弁当】

けんちゃん



120 Rue kelle, 1150 Bruxelles
TEL&FAX: 02.771.7224
火～金:10h-18h / 土:10h-19h
(月曜・日曜・祝祭日休み)

【食料品・持ち帰り弁当】

はるちゃん



17 Rue des begonias, 1170 Bruxelles
TEL&FAX: 02.660.0666
火～金:10h-18h / 土:10h-19h
(月曜・日曜・祝祭日休み)

<http://sowatrading.be>

為に主体的に行動し、実行に移せることを支援する Servant leadership が取り分け日系欧州企業では重要であると考えています。何故なら当社の場合トップは私、日本人であり、日本人の常識に基づいた戦略、戦術立案が必ずしも欧州での事業展開に適しているとは限らないからです。社員の意見を傾聴し、議論し、その実現を支援するリーダーシップ、ダイバーシティ経営が Top down 経営と共に一層重要であると考えています。

申し遅れましたが NSE は、子供用、大人用おむつ、フェミニン用衛材等に使用される吸水材、高吸水性樹脂：Super Absorbent Polymer (SAP) を生産・販売しています。どんなものかもしご興味おありの方は、(勿体無いですが、) おむつなどを裂いて頂きますと、白色のグラニュー糖の様な粉体が少量パラパラでてきます。これがそれです。思いのほか少量だなあと思われるのではないかと思います。SAP は単に水を吸水させるだけですと、自重の千倍も吸収することができるものです。しかしおむつなどでは水でなく尿であり、(不純物が増えると吸収倍率が下がります。) また尿を吸わせる場合、吸い過ぎるとピンポイントでしか吸わないことになり、これでは折角使っている SAP を全て活用できませんので、吸水倍率を犠牲にしつつ、吸水速度、拡散性、尿戻りしない様バランスをとっていくと、倍率は例えば 40 倍程度まで下がりますが、それでもおむつ一枚に 10g 程入れるだけで、十分な性能を発揮します。

オムツ他衛材は生活必需品であり、供給が止まると社会問題となります。これを避けるため NSE では Pandemic の間、政府の規制よりも厳しい社内基準を設け、職場内での感染拡大を排除してきました。

One team として従業員一同使命感を持って取り組み、大きな問題なく操業を継続できたことは現在従業員の大きな自信に繋がっています。

正直なところ公私共に緊張感を緩められませんが、自分の背中を自ら押し、社内の先頭に立って率先垂範し、社員が共通の目標達成、成功体験を得られる瞬間を持てる様、引き続き頑張っていきたいです。



NIPPON SHOKUBAI EUROPE N.V. (NSE)

澤田 富幸

人事のことなら

インフィニティ

スポット人材派遣サービス
始めました!

 INFINITY
RECRUITMENT

転職をご検討中の方
人材をお探しの企業様

お問い合わせは日本語でお気軽に

✉ info@infi-r.com www.INFI-R.com ☎ 02 356 9886

🏠 Chaussée de Vleurgat 119, 1000 Brussels

2022年は、参議院議員通常選挙が実施されます。

海外からの投票には、事前に在外選挙人名簿登録が必要です。
登録には、3か月程度かかる場合がありますので、ぜひ今手続きを！



登録・投票は 簡単です

在外選挙登録資格

- ① 満18歳以上で
- ② 日本国籍を持っていて
- ③ 海外に3か月以上お住まいの方(出国時登録申請を除く)

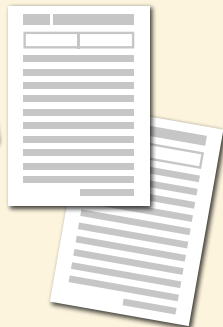
必要書類を準備し
申請書に記入、大使館、
総領事館窓口で登録申請

3か月後に大使館
などから住所確認の
連絡を受ける

選挙人証の受取

用意する物

- ・旅券
- ・申請書
- ・居住している事を
証明できる書類
(在留届を提出済の方は
不要です。)



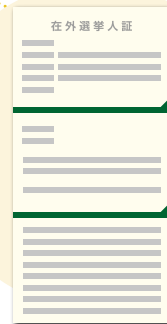
大使館



電話又は葉書



選挙人証

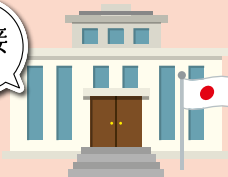


※申請書や選挙人証が海外・国内を往復するため受取までに数か月かかります ※選挙人証受取は郵送又は窓口での受取が選べます

在外投票は次の3つの方法から選択できます

在外公館投票

直接
派



直接日本大使館・総領事館
(領事事務所)に出向いて
投票する方法。

郵便等投票

郵送
派



投票用紙等を事前に請求して、
記載の上、登録先の選挙管理
委員会へ郵送する方法。

日本国内で投票

国内
派



一時帰国した方や帰国直後で転入
届を提出して3か月未満の方は、
日本国内でも投票できます。

同居家族による代理申請もできます。

申請者の上記書類と署名入り在外選挙人名簿登録申請書と申出書*、代理の方の旅券を御用意ください。
※申請書と申出書は領事窓口または総務省のホームページから入手できます。

- 外務省**
- 1.平成22年5月に憲法改正国民投票法が施行されました。在外選挙人証をお持ちの方は国民投票にも投票できます。
 - 2.平成30年6月から出国時登録申請が始まりました。国外転出する際に市区町村の窓口で申請できます。

詳しくは、**在ベルギー日本国大使館**

TEL: +32-(0)2-513-2340

Mail: cs.japan@bx.mofa.go.jp

または

外務省 在外選挙 **検索** まで。



2022 年度 日本人会ゴルフコンペ（第 2 回）結果報告

日本人会ゴルフ部 難波・和田

開催日 5 月 8 日（日）
 コース Golf Château de la Tournette (English Course)
 参加人数 19 人（男性 19 人 内初参加 3 人）
 幹事会社 MUFG Bank (Europe) N.V. Brussels Branch



上位入賞者

順位	氏名（敬称略）	会社名	OUT	IN	Total	H/C	Net
優勝	廣部 貴巳	Toyota Tsusho Europe SA	40	40	80	14	66
準優勝	織間 努	Toyota Motor Europe NV/SA	39	44	83	15	68
第 3 位	柴田 陽平	Kaneka Europe Holding Company NV	50	44	94	18	76
ベストグロス	廣部 貴巳	Toyota Tsusho Europe SA	40	40	80	14	66



優勝者

グローバルネットワークでお客様の 引越 / 輸送ビジネスをサポート

- ・日本人立会い
- ・ハウスクリーニング
- ・不用品回収
- ・お譲り品のお届け



N X ベルギー株式会社(旧：ベルギー日本通運)
NIPPON EXPRESS (BELGIUM) N.V./S.A.

TEL : +32 (0)2-751-7814/15

NEBE-removal@nipponexpress.com

<https://www.nipponexpress.com/moving/be/>

第 37 回 日本人会春季テニス大会結果のお知らせ

日本人会テニス部 2022 年度幹事 中島・兼田

去る 5 月 15 日（日）、Wimbledon Tennis Club にて日本人会春季テニス大会を開催しました。コロナ以来の 2 年半ぶりの開催となり、家族連れや中学生を含む多くの方々にご参加頂きました。男女とも毎試合ペアが異なる形式のダブルスを実施し、男子は成績上位者による決勝を行い優勝が争われました。ミックスダブルスも組み込まれ、多くの熱戦がありました。また、キッズレッスンやフリーコートで家族連れも 1 日中テニスを楽しむことができました。

試合後にクラブハウスで行った表彰式・懇親会には、応援の方を含む総勢約 40 名が参加しました。参加者同士の親睦を深めるとともに、協賛品のクジ引き大会で大いに盛り上がりました。今回も協賛品をご提供頂いた企業・団体様、大会運営のお手伝いを頂いた関係者の皆様、応援にお越し頂いたご家族の皆様、ご支援頂いたベルギー日本人会関係者の皆様に、この場をお借りして、厚く御礼申し上げます。

次回は 11 月頃に、団体戦形式での秋季テニス大会を予定しています。引き続き、多くの皆様方のご参加をお待ちしております。

<入賞者（敬称略）>

<男子 A> 優勝：八木・中島 準優勝：吉富・増田 <男子 B> 優勝：藤田・佐藤 準優勝：金丸・東尾
<女子 B> 優勝：富田・杉山 <男子 C> 優勝：本田 <女子敢闘賞> 狭間



<協賛頂いた企業・団体様（敬称略・順不同）>

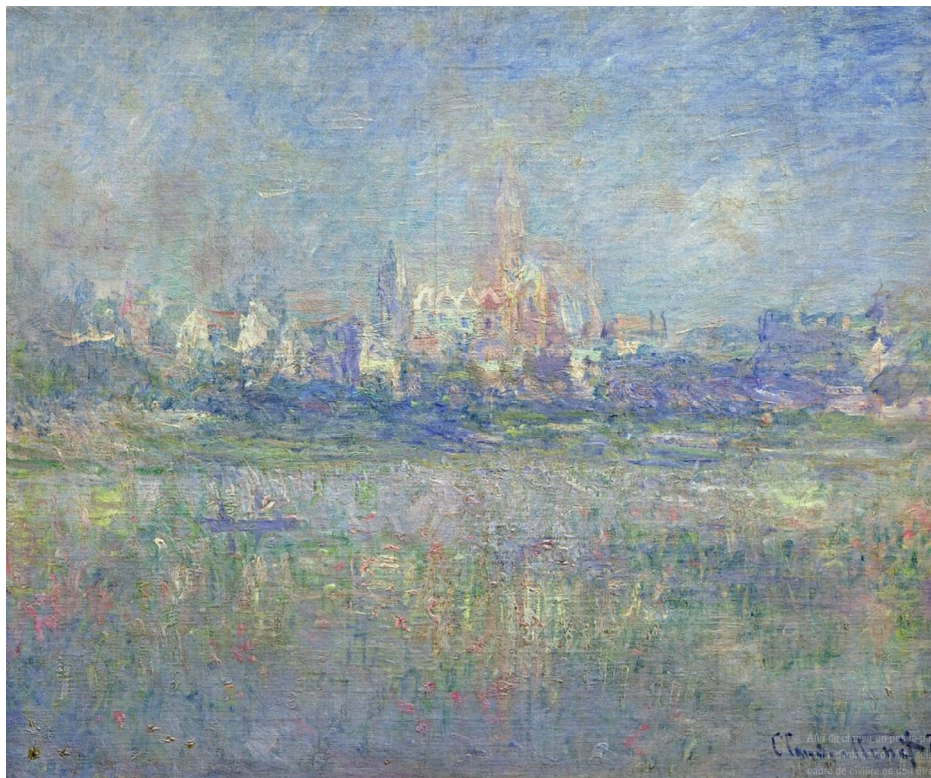
旭化成バイオプロセスヨーロッパ, ダイキンヨーロッパ, ERNST&YOUNG, 日本郵船, APS, ソニーヨーロッパ
欧州コマツ, カネカヨーロッパ HD, Patisserie - Chocolaterie Yasushi SASAKI, Nitto EMEA NV
スーパーストアはるちゃんけんちゃん, 日本食材店 田川, YAKULT BELGIUM, 山優 三辰, トヨタ紡織

テニス仲間募集中です。ご興味あるかたは幹事まで：belgium.japan.tennis@gmail.com

西欧絵画の楽しみ方 90

「ヴェトゥーユ村の日の出」 モネ

ベルギー王立美術館公認解説者
森 耕治



「ヴェトゥーユ村の日の出」
モネ 1879 年
マルモッタン美術館

これは、モネが描いた「ヴェトゥーユ村の日の出」です。親友のクレモンソー首相が、この絵が、まだジベルニーのモネの家にあった時期につけたタイトルです。現在、作品を所蔵するマルモッタン美術館では、「霧の中のヴェトゥーユ村」という名で、親しまれています。

決してよく知られた作品ではありませんが、モネ芸術にとって、一つの転機を告げた重要な作品です。早朝、セヌ河に小舟でこぎ出したモネは、まだ朝霧に包まれた、教会と村全体を、見た通りに描き出しました。その結果、画面上には、何一つ、明確な

輪郭線はなく、すべてがぼやけています。また、激しい原色のコントラストさえ、ありません。

それがどうした、と思われるかもしれませんが。それでは、6年前に描かれた代表作「印象、日の出」と比較してみましょう。「印象、日の出」では、曙光が正面から差し、ル・アーブル港で、対岸の大きなクレーンや、波間の小舟が、逆光でシルエットとなって浮かび上がっています。そこには、朝日の波動と、それに共鳴する波間、それに、光に一部溶け込んで輪郭線を失った背景が認められます。

「印象、日の出」でも特徴的なように、1870 年代



UIJIN BEER 初陣

330ml, Alc 6.0%

ベルギー産酵母と手間をかけたホッピング手法により華やかでフルーティーな印象を持つビールです。大麦麦芽と小麦麦芽の絶妙なブレンドにより醸し出されたフレッシュかつ奥深い味わいをお楽しみください



UIJIN YUZU BLOND 初陣柚子ブロンド

330ml, Alc 6.5%

初陣同様にベルギー産酵母を使い、丁寧なホッピング手法で醸造された大麦麦芽100%のブロンドビールです。ホップと同時に高知県産柚子の皮の部分だけをビールに漬け込み、爽やかな苦味を引き出しています。

お買い求めは下記食品販売店でお願いします
田川 (ブルガット、ストックル、デルタ)
Asia Supermaekrt (Rixensart) FRESHMED (Etterbeek)

商品のお問い合わせ先； info@riobrewing.jp
レストラン、量販店様のご注文は
Foodex Belgium SPRL 電話 02 721 14 21 まで

のモネ芸術の本質は、「屋外で、被写体を、常に変化する光の波の中で、即興的に捉えること。また、被写体の一部は、結果的に一部が被写体に溶け込んで、輪郭線が消滅する。」でした。

しかし、この物の見方には、一つの限界がありました。例えば、真夏の真っ昼間に、直射日光を浴びた風景は、眩しくて、目の前が真っ白になります。また、霧の中では、何一つはっきりとは見えません。言い換えれば、すべての輪郭線が消滅して、すべてが、ぼやけてしまいます。また色彩も、全体的に白っぽくなって、従来の印象派画法では、解決できなかったのです。

一口で言えば「見たままに描く」というだけですが、それまでの印象派は、心の片隅で、輪郭線と色彩にこだわり続け、「ヴェトゥーユ村の日の出」の様な、霧に包まれた、幻想的な光景は、描くことができなかったのです。

「ヴェトゥーユ村の日の出」は、小さくて目立たない作品ですが、モネにとって、この問題に回答を出して、新たな道を切り開いたと言えます。言い換えれば、モネは、自ら築いた印象派を乗り越えて、独自の境地に達したのです。

そして、この作品で得た経験は、後に「大聖堂シリーズ」で、オルセー所蔵の「ルーアン大聖堂。朝日の中の正門とサン・ロマン塔。白のハーモニー」や、晩年の大作「睡蓮池」等に十二分に生かされました。さて、絵の舞台となったヴェトゥーユ村は、パリの西53キロのセーヌ河右岸に位置します。晩年、モネ一家が住んで、現在「モネの家」として有名な観光地になっているジベルニーは、川下へ約13キロ下ったところにあります。セーヌを見下ろす丘の上には12世紀から16世紀にかけて建てられた、ノートルダム教会があります。その瓦ぶきの屋根は、茶色に白の格子模様が施され、セーヌ対岸のラ



「印象、日の出」 モネ

バクールからの眺めは絶景といえます。

1878年8月、この美しい村に、モネと、癌に侵されて余命僅かだった妻カミーユ、息子二人、さらに破産して一文無しになったかつての美術品収集家オシュデと、その妻のアリス(後にモネと再婚)、それにアリスの子供たち6人、計12人も一緒に引っ越してきました。

モネの家は、画面の左端の、村はずれの街道沿いにありました。現在も、記念プレートが外壁に張り付けられています。

モネはヴェトゥーユで暮らした、たった3年間に、約150枚の作品を描き、そのうち教会を描いたものが約60枚もあります。意外と見落とししやすい点ですが、「干藁」「大聖堂」「ポプラ並木」「睡蓮池」等のシリーズ物は、実は、このヴェトゥーユ村の教会から、すでに始まっていたのです。

RHODE ST GENESE ゴルフ練習場

Since 1977

入場料 練習場のみ 8ユーロ、ショートホール込み 12ユーロ
ボール(70球) 3ユーロ

是非、お越しをお待ち申し上げます。

詳細は <https://www.golfclubrsg.be/english/> 御覧ください。





モネの家

この絵には、日本では、あまり知られていない、興味深いエピソードがあります。どれだけ描いても認められず、一枚たった50フラン(現在の価値でたった5万円)で、病床の妻カミーユと家族を養っていた苦難の時期と、それでも、決して妥協せず、さらに新しい光の効果を追求していたことを証明する、貴重なエピソードです。

先日、翻訳作業を終えて自費出版した、モネの親友であり、フランスの首相だったジョルジュ・クレモンソーが書いた「クロード・モネと睡蓮池」から、抜粋してご紹介します。

ある日の朝、モネは、この名誉ある買い手の家に、絵を抱えて静かにやって来た。親切なフォールは、愛想よく迎えた。

「よく来てくださった。それに傑作を持って来てくださったのですね。」

「どうでしょうか。精一杯、描いてみました。」モネは答えた。

「見せてください。えっ、これはどういうことですか。私が値切らずに買うのは、あなたの作品です。これは、ほとんど白紙のままではないですか。作品をお忘れになったのですね。白紙のキャンバスではだめです。持って帰ってください。ちゃんと、この上に描いてくれたら、多分買わせてもらいます。私は正直者でしょ。ところで、これはいったい何を表しているのですか。ご説明願えますか。」

「そんな風には、考えていません。ヴェトウーユ村のセーヌ河上の、朝霧の中で、朝日が昇るところを表しています。早朝に小舟に乗って、朝日の効果

を待っていました。太陽が現れて、私は、あなたを怒らせるのではと危惧したのですが、私が見た物を、ここに描きました。多分、その為に、あなたは、これが気に入らないのでしょうか。」

「オーッ、なるほど、今分かりました。理解しないことには。セーヌ河、次に朝霧に曙光が差して、視界が濁っている。目の前が良く見えない。でもそれは、霧のせいですね。それでも、十分に絵の具が使われていない。もう少し、絵具を乗せてください。そうしたら、買わせていただければと思います。」

モネは哲学者だった。彼は、自宅に帰って、その作品を壁の前の片隅に置いた。

6年後の1879年、顧客たちが、モネのアトリエを訪れるようになっていた。フォールも、モネのアトリエに、何か適当なものがないか、探しにやって来た。これは、モネにとって、復讐のチャンスだった。

かつてフォールが購入を拒んだ「ヴェトウーユ村の日の出」(訳注、所蔵するマルモッタン美術館では、「霧の中のヴェトウーユ村」というタイトルが付けられている)がイーゼルに立てかけてあった。

「オーッ、きれいな物がある。明るい霧に、教会とその塔。家々に、雲に突き出た白い屋根。それによく見えない村。川に反射した光。600フランで売ってください。」フォールが言った。

モネは、震えながら、身を起こして答えた。「お忘れの様ですが、6年前、あなたは50フランでも購入を断りました。今日は、私が言わせてもらう番です。50フランでも600フランでもお売りできません。もし5万フラン支払うと言っても駄目です。」

バリトン歌手は、意気消沈して帰っていった。

このエピソードの美しい点は、「ヴェトウーユ村の日の出」は、モネが決して手放さず。ずっと、ジベルニーのアトリエの一階の壁に掛けてあって、訪問者から見えることだ。

これは、拒絶された作品の勝利を証明したと言える。彼は、この絵を 33 歳の時に描いた。(訳注、モネがまだ 33 歳だったなら、1873 年であって、第一回印象派展の前年であり、モネはまだヴェトウーユ村に引っ越していなかった。それに画風から判断して、正しい制昨年、1879 年であり、モネは 39 歳だった。)



ヴェトウーユの教会

最後に一言付け加えます。フォーレに身体を震わせながら怒りを露わにしたモネの胸中には、単に、苦しい時に、絵の購入を断られたという屈辱だけではなかったのです。同じ年の 9 月に、妻カミーユが長い闘病生活の末、他界しました。モネは貧困のために、妻を医者に見せることさえできなかったのです。あの時、フォーレが 50 フランを支払っていたなら、モネは、妻と子供たちに食べ物を買って帰れたかもしれません。そんな辛い思い出が、突然込み上げて来たのではないのでしょうか。

ネコの かしませます

ベルギーで法人向けITサービスといえばインフィニティ
受付、現場対応も日本人エンジニアが伺います。

お問い合わせはお気軽に日本語で

〈ベルギーもの〉なんでも読書案内 100

ハッセルト日本庭園誕生秘話

書籍編集
藤野 ユミリ

「今やハッセルトの観光目玉は断然この日本庭園です。」

4月のオープニング・セレモニーで会ったハッセルト市の産業・観光担当の助役さんはそう語った。年を追うごとに地元のホテル観光飲食店業界から、12月ー3月の閉園期間にかかる春のバカンスに向けオープニングを前倒しにしてはもらえないか、との強い要請を受けているそう。それほどの経済効果が期待されるドル箱観光スポット。コロナ規制期間、旅行に行けない、友人家族に自由に会えない鬱屈を晴らすように、人びとは近場の森林公園を目指したことは記憶に新しいが、ここハッセルト日本庭園も、おかげで例年以上の人出を記録するというコロナ禍逆転効果があったほどだという。

まったく私事ですが、この3月、ひょんなことからうちの雑壇をここの敷地にある茶室に展示するという好奇心を得て、初めて訪れた Hasselt Japanese Tuin (ネイティヴ正式名称)。以来、聞いたことあるけど行ったことないという興味津々の友人たちを誘い、家族を連れ、気づけばひと月で5往復もしちゃってた。ガソリン代高騰中にもかかわらず。みんなして見事な桜に癒されて帰ってきました。

かくいうワタシもこれまで20年以上この国にいて「聞いたことあるけど行ったことない」ままぼーっと生きてきたわけですし、「まあ日本庭園だし、日本に帰りゃあいつくらでも見れるから」などと、うっかり「勘違い」をしていたクチでした。あとでわかることですが、「日本文化の輸出」とは、日本にあ



「地元紙に載った修復工事の記事」

1999年5月21日付

るものをそっくりもって行って「じゃあ、あとはよろしく」ってな話じゃぜんぜんなく、ベルギー人たちの手に渡してベルギーの地に「根付かせる」ことができるかどうか、つまり他者の文化の価値を認めて自分のものとして育むことができるかどうか、にかかっている。しなければならぬ努力を織り込み済みの納得ですか（日本の日本庭園）、意識的な試練としてするか（海外の日本庭園）くらいの違い



ブルガット・ストックル・デルタ・シューマン・フォー・ジャコ

日本食品・弁当・惣菜

パーティー用メニューも大人気!

www.tagawa.eu

sales@tagawa.eu

月～土 10:00 - 19:00 (日、祝休)

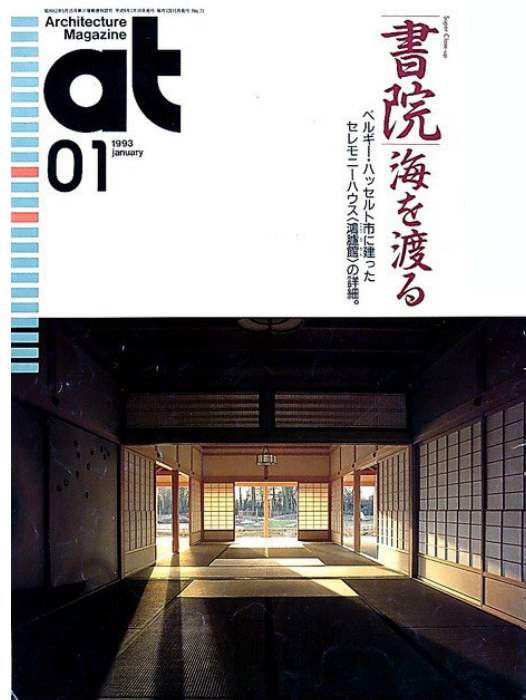
があるのだ。そこにひたすら尽力した人々の歩みの賜物がハッセルト日本庭園なのです。

そのことを雄弁に教えてくれたのが、30年前の建築雑誌「at」（1993年1月号の特集「書院 海を渡る——ベルギー・ハッセルト市に建ったセレモニーハウス〈鴻臚館〉の詳細」。そこには、1992年11月中旬、ハッセルト日本庭園にある純日本式伝統家屋〈鴻臚館（こうろかん）〉が完成し、竣工式を終えたばかりの関係者たちへのインタビューを交えて、造園建築に至る経緯や基本方針、苦労話やすったもんだのエピソードがてんこ盛りで生き生き語られている。Hasselt Japanese Tuin ファン垂涎の、それは貴重な資料と言えましょう。今や廃刊となった雑誌「at」ですが、今回ネットで「澤良雄」を追っかけたどり着いたさる方のご厚意で氏の蔵書にあったものをPDFで見せていただく幸運に恵まれました。多謝。

特集の構成は、大きく4つ。

1) 設計担当の澤良雄氏による手記「書院 海を渡る / 二つの〈鴻臚館〉あるいは書院のこと」。
2) 兵庫県伊丹市の〈鴻臚館〉の外観を写真で紹介。ハッセルトの〈鴻臚館〉は、姉妹都市である伊丹市の緑ヶ丘公園にその10年前に建てられた〈鴻臚館〉をモデルにしている、澤氏はその両方を手がけている。
3) 庭園造設工事に関わったふたりのベルギー人へのインタビュー。一人は建築工事責任者マーク・スエングドウ氏が語る「古いものでも良いものは〈モダン〉」。二人目は造園工事担当のマーク・ヴェラヒテルト氏「日本庭園のフィロソフィと忍耐を学んだ」。二人とも着工前に伊丹に長期滞在し、各地の庭園や書院や数寄屋造りなどの伝統家屋を見て回り、教わり、研究したという技術者。
4) 「職人 海を渡る」と題した棟梁衆5人と澤氏を交えた座談会。彼らは、伊丹からやってきて1992年5月から10月までの半年間、地元ハッセルトの職人たちと一緒にあって、セレモニーハウス〈鴻臚館〉やティーハウス〈寿松館〉の建設に携わった。

設計師、ベルギー人スタッフ、日本の職人のそれぞれがそれぞれの立場からこの特別な大事業へ関わった感想と達成感を語る。設計の澤氏は終始、「異文化の交流」という理念の実現に腐心する。日本人と比べて身体的に大きく、うちでも靴を脱がないヨーロッパ人、冬場のハッセルトは氷点下20



度にもなり、夏は乾燥が激しい、耐震構造はどうする、電圧は違うぞ、4時には仕事上がり、土日は休み、夏にはバカンスに出かけ、さもなくば労働組合が黙っちゃいないベルギー社会……気候・風土、習慣、メンタリティ、文化などあらゆる違いが、ハッセルト〈鴻臚館〉の建築コンセプトにのしかかる。かくして完成した冬間近の11月末の鴻臚館、北緯51度に位置するハッセルトでは高度の低い冬の陽光が家屋内部奥深く、染み透るように滑り込む情景を目の当たりにし、「こんな畳の表情は、日本では見たことがない」と澤氏が感嘆するくだりは感動的。また「恥ずかしいものは造れない。」という棟梁たちの心意気にもシビれました。

さる5月日本に帰省した際、アザリアの咲き誇る伊丹緑ヶ丘公園の鴻臚館を訪れ、その後、ハッセルト鴻臚館の当時施工担当として現場総括を仕切った備藤工務店の代表備藤晋二氏にお目にかかりました。「え、もう30年経つんですか」と懐かしそうに目を細めて建設当時のアルバム写真などを見せていただきました。建設工事はもとよりハッセルトと伊丹と一緒に協力して建設し、完成後はハッセルトの手に任せる、というもので、一度だけ1999年5月に鴻臚館が洪水による浸水にあった際、備藤氏はハッセルトから要請を受けて修復の援軍に馳せ参じたという。

こうして30年、様々な人たちの努力によって文化の輸出は功を奏し、これからも根付いていくのでしょう。

告知板

このページは、会員の皆様の情報交換の場です。

- ・各種同好会の案内、募集
- ・同窓会の案内通知
- ・各種イベントの案内
- ・求人／求職
- ・譲ります／譲られたいなど、
どしどしお寄せ下さい。

200 字以内にまとめて下記宛送付下さい。

e-mail: jimukyoku@nihonjinkai.be
*紙面の都合上、編集することもありますので、
ご了承ください。

日本人会関係行事予定

日程	内容	場所
7月2日	(土) 美術部コミック壁画ウォーキング	ブリュッセル
7月3日	(日) 第4回日本人会ゴルフコンペ	Golf Club de LLN
8月16日～19日	事務局夏季閉局	
9月8日	(木) 役員連絡会	未定
9月11日	(日) 第5回日本人会ゴルフコンペ (大使杯)	Golf Club de LLN
9月13日	(火) 2022年度第1回理事会	WEB 開催
11月15日	(火) 2022年度第2回理事会	未定
11月26日	(土) 日本語スピーチコンテスト	ブラッセル日本人学校
1月17日	(火) 2022年度第3回理事会	未定
3月14日	(火) 2022年度第4回理事会	未定
5月9日	(火) 2022年度第5回理事会	未定
6月16日	(金) 2022年度第6回理事会・総会	未定

●2022年度理事会開催日は、原則として9、11、3、5月の第2火曜日、1月のみ第3火曜日。

●ベルギー・日本人カトリックコミュニティ

「集会祭儀と分かち合い」

日時：7月3日(日)、8月7日(日)

時間：11:30～13:00

場所：ブリュッセル・スクート会修道院

(Mission de Scheut) 聖堂

住所：Chaussée de Ninove 548, 1070 Bruxelles

「新約聖書勉強会」ブラザー・ジュリアーノと読む福音書

日時：未定、7月と8月各1回(フェイスブックにてご確認ください)

場所：「福音の小さい兄弟会」修道院

住所：Av. Clemenceau 70, 1070 Bruxelles (地下鉄 Clemenceau 下車)

ときに内容が変更されることがありますので、下記にてご確認ください。

<http://www.facebook.com/groups/592349231569301/>
nihongomisa.be@gmail.com

長南恵子 (0486 - 775750)

●日本図書館 Biblio Japon ご案内

本会は、日本書籍の貸し出しを通じて、ベルギー生活を豊かに過ごすための会員制文化活動グループです。貸し出し以外にもイベント(読書会・映写会・講演会・音楽会・遠足など)を開催します。月2回、第二・第四土曜日の午後3時から5時まで開館しています。

(開館日7月9日・23日、8月13日・27日)

夏の映画会 入場無料・要予約



7月23日「禁じられた遊び」ルネ・クレマン監督、1951年制作フランス映画・日本語字幕、白黒87分

8月13日「この子を残して」木下恵介監督、
1983年制作、カラー128分
秋のイベント古本市バザー参加
9月17日(土) 10:30～16:30 Japanese Culture
Wa event Matsui
Eglise Notre Dame de Stockel, Rue Henri
Vandermaelen 23, 1150 Bruxelles
皆様、お気軽にご参加ください。
連絡先：中山 bibliojapon@gmail.com
フェイスブック
www.facebook.com/groups/bibliojapon
会場 学習教室 EDUCASAN
Avenue Delleur 17
1170 Bruxelles (Watermael-Boitsfort)
トラム8番 Delleur 下車、St Hubert 教会裏

JALパリ=羽田線 7月以降 毎日運航!



おトクなキャンペーン実施中。この夏のご帰国はJALで

-  **変更手数料無料キャンペーン** (2022年8月31日までのご購入)
ヨーロッパ発運賃対象。変更による運賃の差額調整が必要な場合がございます。
-  **空港宅配サービス&ラウンジ利用** (2022年9月30日ご搭乗分まで)
ブリュッセルから経由便ご利用の場合が対象です。

[詳しくはこちら](#)



編集後記

読者の皆様、いかがお過ごしでしょうか？

これを執筆している今は5月下旬。WHOのコロナパンデミック宣言から2年2ヶ月が経過し、ようやくマスク生活ともお別れができそうになってきました。

わたくし事ですが、ベルギーに赴任したのが2020年10月下旬で、ちょうど2回目のセミロックダウンが始まった頃でした。到着したその日にスーパーに行きレンチン商品を買ってサバイバル生活に備えたのが今となっては懐かしく思い出されます。またとてもつらかったのは5ヶ月もの間散髪に行けなかったことで、このままロン毛になってしまうのかなと心配したものでした。

コロナの話題となるとどうしてもネガティブなものばかりになってしまうので、今日は逆に良かったことを考えてみたいと思います。

弊社では元々テレワークの制度は導入されていたのですが、実際に実行する人はほとんどいなかったものの、コロナで一斉にテレワークが始まりました。リモートではうまく意思が伝わらなかったり、コミュニケーションが不足したりというネガティブな点は多かったものの、今では働き方の選択肢が広がったことは良かったと思っています。特に日本からの駐在員はこちらの早朝に日本とリモート会議というのが良くあると思いますが、朝イチは家でリモート会議、終わったら通勤時間の渋滞を避けて出社できるというメリットを感じています。もちろん、最近になってようやく出来るようになったFaceToFaceの圧倒的なメリットは感じますが。

あと、昨年の夏頃に徐々に規制が緩和された頃から美術館や博物館回りを始めたのですが、観光客もまだ少ないし人数制限をしているので、本当にゆったりと見ることができました。ルーブルで全く並ばずにモナリザをゆっくり鑑賞できたのはまたとない経験です。最近観光客は増えてきたものの、まだまだ大量のアジア系観光客が来ていないので、引き続きチャンスだと思います。これを機会に読者の皆さんもお気に入りの美術館や博物館を訪れてみてはいかがでしょうか。

今後また新たな変異株とかで再び規制が始まらないことを祈っています。

(月担：仁佐)

広告を募集しております。

掲載ご希望の方は前もって、日本人会事務局へご連絡の上、以下の枠内に編集したPDFファイル（カラー、リンク可）を日本人会事務局（jimukyoku@nihonjinkai.be）へご送付下さい。

Size	Member Price	Non-Member Price
1/4 Page（縦 60 × 横 198 mm）	60 €	170 €
Full Page (A4)（縦 297 x 横 210 mm）	200 €	450 €

原稿締切は原則会報発行月の前月1日です。詳細は日本人会事務局までお問い合わせ下さい。

会報委員会



ベルギー日本人会では事務局員を募集しています

事務局員募集 平日9時～17時の間でパート
タイム（17.5時間もしくは21時間勤務）の
事務局員を募集しています

求められるスキル:

- ・ 母国語レベルの日本語、ビジネスレベルのフランス語・英語
 - ・ Office（特にワード/エクセル）
 - ・ コミュニケーションスキル
 - ・ 事務処理スキル
- ・ 経理の知識があれば尚良し

ご応募の際は履歴書を下記の宛先にお送り下さい。

kawahara@nihonjinkai.be



会員限定コンテンツ

※ベルギー日本人会にご入会いただければ、会員限定コンテンツもご覧いただけます。

入会のご案内

当会に入会ご希望の場合は、その旨、メールにてご連絡ください。

jimukyoku@nihonjinkai.be

折り返し入会手続きと入会申込書をお送り致します。理事会での審査・承認のため、お申し込み
いただいてから、1～2週間程要しますので予めご了承ください。

<会員の種類> (ベルギー日本人会規約 第5条)

1. 正会員：ベルギー所在の日系企業及び団体、日本法人の支店、事務所及び子会社、及びそれら
に準ずると認められる企業・団体。
・日本人会の商工委員会に所属し、日本人会の行事に参加頂けます。また、総会での議決権を有し
ます。会報（隔月発行）をお届けします。
2. 賛助会員：本会の目的を支持し、恩恵を受けることを望む個人もしくは法人。
・日本人会の行事に参加出来ませんが、総会はオブザーバーとなります。
・会報（隔月）発行のお知らせとパスワードをお届けします。

賛助会員は以下となります。

- 1) 普通会员：正会員に所属するもので正会員により届出られた方。
- 2) 個人会員：ベルギー在住の個人。
- 3) 特別会員：正会員以外の法人もしくは個人
- 4) 名誉会員：在ベルギー日本国大使館、欧州連合日本政府代表部、ブラッセル日本人学校及びそ
の届け出するメンバー、及び理事会により特に名誉会員と認定された方。

ご不明な点がございましたら、事務局までお気軽にお問い合わせください。